

ふれあい通信



Fureai Tsushin

公益財団法人 西宮市国際交流協会

〒662-0911 西宮市池田町11番1号
(フレンテ西宮4F)

TEL (0798) 32-8680

FAX (0798) 32-8678

E-mail : nia@nishi.or.jp

WEBSITE▶



「やさしい日本語」の活用



外国人にとって日本語は難しいといわれます。特に専門用語は分かりにくいいため、近年、在住外国人への情報伝達のツールの一つとして「やさしい日本語」が活用されるようになりました。

誕生と広がり

「やさしい日本語」は1995年の阪神・淡路大震災をきっかけに誕生しました。最近では災害時だけでなく、日常のニュースや学校園での案内文書など、より広く活用されるようになってきました。しかし文化庁の2019年度「国語に関する世論調査」によりますと、「やさしい日本語」の取り組みはまだ3割程度の人にしか知られていないとのことでした。

「やさしい日本語」のポイント

「やさしい日本語」とは、普通の日本語よりも簡単で外国人にもわかりやすい日本語のことです。「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン 2020年8月出入国在留管理庁 文化庁」よりそのポイントの一例を紹介します。

- 1 二重否定を使わない(在留カード以外は必要ありません⇒在留カードを持ってきてください)
- 2 簡単な言葉を使う(こちらに記入願います⇒この紙に書いてください)(休日はなるべく避けてください⇒平日に来てください)(略語は使わないー健診⇒健康診断)(ローマ字は使わない)
- 3 回りくどい言い方や不要な繰り返しをしない(問題があるということになる⇒問題がある)(調査を実施した⇒調査した)
- 4 外来語(カタカナ語)はできるだけ使わない(外来語は、「バス」「ガス」「テレビ」など、外来語以外に適切な日本語がない場合のみ使用する)
- 5 文末は「です」「ます」で揃え、敬語は丁寧語にする(お越しいただく必要はありません⇒来なくてもいいです)

訓練で見た別の効用

「災害時を想定した訓練」で、県・市等からの情報を外国人住民・避難者に伝えるための翻訳

訓練を実施しました。伝えたい情報の原文を「やさしい日本語」で作成すると、翻訳作業が短縮でき、また多言語化した情報内容のばらつきも抑えられました。

外国人住民を対象とした応急手当講習会で、AEDの体験実習がありました。AEDは、自動音声の流れでそのアナウンスに従って操作するというものです。参加した外国人の皆さんは日本語が堪能でしたが、「いざ本番の時にこのアナウンスが理解できるか自信がない」という声がありました。「やさしい日本語」でのアナウンスであればトライする外国人も増えるかもしれません。

協会の取り組み

協会では、市役所関係部署に対して「やさしい日本語」の活用のための研修を行い、外国人が行政窓口で少しでも理解しやすくなるよう働きかけております。これからも「やさしい日本語」の普及、推進に努力してまいります。ご理解とご協力をお願いいたします。

第28回 西宮国際交流デー開催

恒例の西宮国際交流デーは、2月3日(土)フレンテ西宮4階、5階ホールで開催します。テーマは「ワクワク楽しく！多文化共生」です。当協会ボランティア、西宮市姉妹友好都市団体やNPO・NGO等、そして外国人市民の方々の協力を得て盛りだくさんの催しを実施します。みなさまのご来場をお待ちしています。

内容	時間	場所
バザーと展示	10:00～ 16:00	5階ホールロビー、 4階フロア
日本語スピーチ 発表会	10:30～ 12:00	4階多目的スペース
地球っ子 クラブ	10:30～ 11:30	5階フレンテホール
日本文化 体験コーナー	10:30～ 12:30	5階フレンテホール 練習室
国際まちの 健康相談	13:00～ 15:30	4階宮水学園会議室
インターナシ ョナルカフェ	13:00～ 15:30	4階多目的スペース
民族音楽 パフォーマンス	14:00～ 15:30	5階フレンテホール

NIAを知ってもらうために

～「にしのみや市民祭り」に参加～

多くの人でにぎわう「にしのみや市民祭り」は、市民に西宮市国際交流協会を知っていただくいい機会です。たくさん並ぶテントの一角に当協会もブースを出し、「多文化共生クイズ」に答えてもらいました。クイズの採点をしたり景品を渡したりするのは外国人の学生ボランティアと紹興市から来ている研修生です。

にしのみや市民祭りは、10月28日に西宮市役所の周りで開催されました。西宮市で活動している様々な団体が展示やゲームなどを用意し活動を紹介し、また新型コロナが5類になった今年は飲食のバザールも解禁となり、物品の販売も合わせて、大変な賑わいとなりました。

当協会は「ふるさとブース」のテ

トでクイズ用紙を配りました。回答した人は採点や景品選びで外国人と楽しく言葉を交わします。クイズ「西宮市在住の外国人の数は？」は多く



の方が間違えていました。そして約90か国、8,000人の外国人が住んでいることに驚いていました。

うれしいことにクイズに答える列はずっと途絶えることがありませんでした。採点をするのに休む暇のな

かった外国人ボランティアに疲れたのではとお聞きしたところ、「人の多さに少し驚きましたが、楽しくてあっという間に時間が過ぎました」と笑顔で答えてくれました。また、日本人はクイズに慣れていると感じたという感想に、今まで意識したことのない習慣に気づかされました。

NIAの活動に関するクイズでは、たくさんのボランティアが日本語を教えていることや、外国の文化を学ぶ講座を開催していることなどを紹介し、協会のPRに努めました。当日クイズに答えた来場者は1,600人以上にのぼり、協会の活動を少しでも多くの方に知ってもらうためにがんばった甲斐があった、と協会スタッフは喜んでました。(Y. I)



イタリアの カッサータ(アイスクーキ)

スイーツは大人から子どもまで、心を和ませてくれるもの。世界の国々や地域に伝わる、行事にまつわるスイーツや季節にいただくスイーツを紹介します。

材料 18cm バウンド型 又は牛乳パック

・リコッタチーズ …………… 200g

・生クリーム …………… 200g

・グラニュー糖 …………… 大さじ5

ミックスナッツ (ロースト)

ドライフルーツ

チョコチップ

冷凍ベリー類

※好みで合わせて150g程

*型にオープンシートを敷く。

作り方

①ボウルにリコッタチーズを入れ、ヘラでほぐしてグラニュー糖大さじ2を加え、滑らかになるまで混ぜる。

②①にAを入れて混ぜる。

③氷水に当てたボウルに生クリームを入れ、残りの砂糖を加え八分立てにする。

④②のボウルに③を2～3回に分けて混ぜる。

⑤型に④を入れ平らにしてラップをかけ、冷凍庫で冷やす。

⑥固まったら型から外して切り分け、器に盛る。



日本で話題のイタリアのスイーツ「カッサータ」はリコッタチーズにドライフルーツなどが入ったアイスクーキです。ところが本場シチリアの伝統カッサータとはかなり見た目が違って見えます。ルーツを辿ると、アラブの支配下にあった10世紀頃の「クワッサットゥ(qas'ah)」という羊のリコッタチーズと蜂蜜を混ぜた食べ物が原型とのこと。これを小麦粉ベースの生地地で包んで焼いたものが初期のカッサータです。その後アーモンドの粉で作ったマジパンやスポンジケーキの製法が伝わり、時代を経て、伝統のカッサータと言えば、外側は白や緑のマジパンで包まれ、トッピングは砂糖漬けのフルーツの中にあり、中にはスポンジケーキとリコッタチーズが詰まっているケーキが定番です。現代ではカッサータと名が付いていても様々なものがあり、共通してるのはリコッタチーズを使った甘いスイーツであること。紹介のレシピはアイスクーキタイプです。ぜひお試しを。(Y. U)

今回お話をお聞きしたのは、アメリカ合衆国カリフォルニア州出身のジェフ・ブライアントさんです。ジェフさんは現在神戸市にお住まいで英語教師がお仕事ですが、ボランティアでアニマルレフュージ関西(ARK)の理事を務められ、動物たちの保護救済をライフワークにしています。

動物たちと共存できる社会を

12年前にも取材させてもらったことのあるアニマルレフュージ関西へ、そこで理事を務められているというジェフ・ブライアントさんに会いに行きました。今回は丹波篠山の奥深い山の中です。見上げるばかりの長身にこぼれるような笑顔、人にも動物にも優しいジェフさんからこれまでの人生について話を伺いました。

お父さんの仕事の都合(アメリカの空軍に勤務)で、ジェフさんの幼少時は引っ越しの連続でした。カリフォルニア州で生まれましたが、ほぼ2年毎にアメリカの色々な場所を転々とし、中学生時代には沖縄にも居住していたというジェフさん、「ホームタウンは…日本かな?」というくらい日本での居住期間の方が

長いそうです。成人した後はユタ州で大学を卒業し、宣教師のお手伝いでグアム島に2年間、その後航空会社にパーサーとして勤務して数年を過ごし、その時何度も日本とアメリカを行き来しました。1990年にはJETプログラムに応募して山口県宇部市で高等学校の英語教師になり、その後神戸市でALTの教師として採用されました。今も神戸で英語の先生をしています。



ジェフさんがARKを知ったのは宇部に住んでいた時で、深く関心を持って、情報を得ていました。もともと動物好きのイギリスやアメリカとは違う日本のペットの飼い方に疑問を持ち、行き場を失った動物たちの避難所を立ち上げたオリバーさんに深く共感していました。この施設に最初はボランティアスタッフとして仲間になり、その後運営にも携わる理事として活躍しています。ARKは

特定非営利法人として認定されており、すべての活動費用は個人または法人の寄付によって賄われています。様々な事情で住処のない犬や猫たちを保護し、手当をして、新しい里親を探す団体です。ジェフさん自身も11匹の猫と1匹の犬と同居したことがあるという強者です。家族として受け入れ、適切な環境で動物をケアできるのでなければ里親にはなれません。動物たちは玩具やアクセサリではなく「生き物」だからです。日本のペット事情も20年前とは変わってきました。保護活動をしている芸能人や活動家の名前もあげ、ジェフさんはそういう活動の支援を続けていきたいと言います。篠山ARKも施設が未完成だし、発展途中です。「犬を救済して偉いね、と言われますが、いえいえ、犬に救済されてるのですよ」。癒しや愛や信頼など、心のやすらぎ、動物からもらうものの多いこと、ジェフさんから色々教わってきました。(M. M)

ARK WEBSITE



保護犬保護猫
チャリティー
カレンダー



NIAインフォメーションBOX

INFORMATION

外国人のための無料相談会

司法書士・行政書士が無料で相談に応じます。(秘密厳守)通訳ボランティアがおりますので、言葉の心配はいりません。電話またはメールで予約してください。

日程	内容	場所
1月21日(日) 13:00~16:00	在留資格相談	NIA 会議室
3月17日(日) 13:00~16:00		

インターナショナルキッズクラブ

～外国にルーツを持つお子さま(未就学児)・保護者の交流会～

日時	内容	場所
1月27日(土) 10:30~11:30	親子ヨガ	NIA 会議室
3月2日(土) 10:30~11:30	つまみ細工	

参加費:無料



◇ボランティア募集◇

当協会では、現在、次のようなボランティアを募集しています。

- 発送ボランティア：年4回「ふれあい通信」発送のための封入作業です。
- 配布ボランティア：「ふれあい通信」を近隣の集客施設等に配布していただきます。
- 中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語などの通訳、翻訳ボランティア：簡単な日常会話の通訳から、機関紙等の翻訳まで、さまざまなレベルのボランティアさんを探しています。

◇賛助会員募集◇

国際交流事業を推進するため、当協会へのご支援をお願いいたします。

- 年会費：団体／1口20,000円
個人／1口3,000円
ボランティア／1口2,000円
- 特典：図書無料貸し出し。会議室等の使用料割引。協会主催イベントの各種優先案内。市内施設の入館料割引。

イベントや災害情報など多言語で情報提供をします。

西宮市国際交流協会 (NIA)
Facebook



お友達登録をお願いします

西宮市在住外国人の状況

※2023年11月現在 西宮市データより

国籍	人数	割合
韓国・朝鮮	3,107	38.04%
中国	1,388	16.99%
ベトナム	1,023	12.52%
フィリピン	387	4.74%
ネパール	296	3.62%
アメリカ	259	3.17%
インドネシア	215	2.63%
ミャンマー	180	2.20%
台湾	174	2.13%
ブラジル	121	1.48%
タイ	103	1.26%
バングラデシュ	96	1.18%
英国	76	0.93%
その他	743	9.10%
合計	8,168	100.00%

西宮市人口 483,789

外国人の占める割合 1.69%

機関紙編集ボランティア募集!

「ふれあい通信」は編集ボランティアと協会職員で作成しています。一緒に活動してくれるボランティアを募集します。興味のある方は通信の感想を添えて当協会までご連絡ください。



広告大募集

◆発刊言語

日本語、英語、中国語、韓国朝鮮語年4回発行

◆配布対象

賛助会員、外国人会員、ボランティア会員、その他一般市民、他協会、西宮市内の公民館、市民館、図書館、市内の高校、大学など

◆当協会ホームページに1年間掲載

◆広告掲載料金

価格	
大：年額	40,000円(団体会費20,000円含む)
小：年額	32,000円(団体会費20,000円含む)



NISHINOMIYA

フレンテ西宮専門店街

お、ねだん以上。



専門店街 営業時間 10:00 ▶ 20:00

〒662-0911 西宮市池田町11番1号

Tel.0798-32-8550

HPアドレス <http://www.frente-nishinomiya.com/>

公式フェイスブック情報配信中

<https://www.facebook.com/frentenishinomiya>

公式アプリ情報配信中



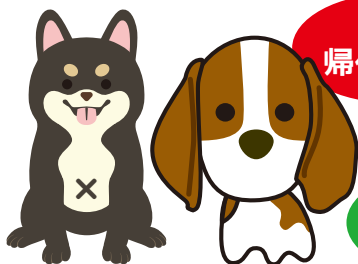
日本管財株式会社
www.nkanzai.co.jp

快適をもっと、最適をずっと。



- 本店：〒662-8588 兵庫県西宮市六湛寺町9-16
- 本社：〒103-0027 東京都中央区日本橋2-1-10 柳屋ビルディング
- 設立年月日：昭和40年10月27日
- 事業内容：○建物管理運営事業 ○住宅管理運営事業 ○環境施設管理事業
○不動産ファンドマネジメント事業 ○その他の事業

行政書士 高田正事務所



入管
帰化・永住

建設・経審
入札・産廃業

各種許認可

『街の法律家』として
あなたの強い味方となります!

仕事のスピード
より正確な仕事を心掛けます!

長年の信頼と実績の
行政書士です。

☎078-242-3497 FAX 078-251-6138 お気軽にご相談ください

〒651-0093 神戸市中央区二宮町2丁目10-24(阪急・阪神・JR三宮駅徒歩10分)

●お問い合わせはメールでも承ります takatajimuso@nifty.com